



《四方報》目前共發行越南、泰國、印尼、菲律賓及柬埔寨5國語言版本。(潘云薇攝)

5 國語文發行 豐富臺灣多元樣貌

《四方報》守護新住民、移工最真實的聲音

文／潘云薇 圖／張正提供

以東南亞5國語言發行，曾於民國100年榮獲卓越新聞獎基金會頒發社會公器獎的《四方報》，從創刊以來便致力為臺灣新住民、移工建立多元、自主的對話平臺，也讓臺灣民眾更了解東南亞文化的真實樣貌。

在臺灣辦媒體不稀奇，電視頻道10幾年來以驚人的速度快數增長，報章雜誌也是百家爭鳴，但是要在媒體氾濫充斥的年代，衝撞主流媒體長期對於東南亞新住民、移住勞工（以下簡稱移工）窺奇、刻板的報導角度，為社會書寫更多公平正義，並且以他們

的母國語言作為發聲主角，《四方報》可說是屈指可數的箇中代表。它的出現，讓東南亞新住民、移工在陌生的國度找回閱讀、書寫母語的認同感，也讓主流媒體忽略的聲音可以透過閱讀被看見，修正臺灣原居民對他們的狹隘認知。



➤ 《四方報》創刊總編輯張正。（潘云薇攝）



➤ 「第一屆移民文學獎」記者會與會來賓合照。（姜林佑提供）

在《四方報》已故創刊社長成露茜的手稿中曾寫道：「弗雷勒（Paulo Freire）堅持『讓被壓迫者發展自己的語言詞彙去述說世界』是一個解放的基本條件。臺灣許多針對外勞的節目和族群媒體，幾乎沒有符合佛氏所揭示的功能：塑造一個對話的機制以讓外勞真實理解所處的現實，開始自覺（conscientization）的過程，從而產生有意義的社會變革。外勞總被認為是教育的對象，鮮少是本地人的教育者。」因此，《四方報》的報導理念與精神，就如同成露茜的墓誌銘「讓弱勢發聲」一樣地精準明確。

透過東南亞語言發行 讓弱勢自我表述

為了平衡主流媒體報導，反映社會的真實真相，讓弱勢東南亞新住民、移工可以透過自己的母語發聲。《四方報》除了設有社內編採人員，主動採訪、翻譯或轉載新聞內容，最大的特色就是，讀者本身也是作者。

《四方報》創刊總編輯張正形容，讀者的投稿信件簡直如雪崩般飛來，截至民國102年為止，已經收到約1萬8千多封讀者來信，當中還包括許多精采畫作，從日曆、隨堂考試用紙、病歷專用紙到國防部作業用紙等，無一不是新住民、移工書寫創作的材料，甚至有一段時間，更定期收到以訃聞書寫的移工心聲。雖然他們缺乏專業的書寫、繪畫用紙，但是熱情的來信印證了《四方報》的成立價值，也說明了長年在臺灣底層默不出聲的新住民與移工，其實也有很多話要說，並迫切地想書寫、閱讀自己熟悉的文字與創作蘊含東南亞風格的畫作。

轉眼，《四方報》從民國95年9月的試刊號，迄今已成立7年多的時間。從免費贈送，到進入便利商店的販售通路，目前共發



「唱四方」到臺東富岡漁港錄製移工唱歌。

行越南、泰國、印尼、菲律賓及柬埔寨5國語言，除了越南文以月刊、柬埔寨以季刊的形式發行，其餘皆為雙月刊。像《四方報》這樣以東南亞新住民、移工母語為主，中文為輔，所編製的刊物，不僅讓他們在不熟悉的異地找到歸屬感，也提供了一個彼此溝通對話的平台，同時讓臺灣原居民有了認識東南亞文化的契機，並且正視新住民、移工的存在。

「逃」專題版面 訴說移工苦楚

在《四方報》諸多版面中，值得一提的是，廣受讀者回響，從第12期起製作長達2~3年，專門留給逃跑移工書寫的版面「逃」。張正表示，此版面的開設主要源自《四方報》的讀者范草雲，她曾經在越南擔任記者，具有敏銳的觀察力與俐落的文筆，是《四方報》忠實的投稿者，也因此成為編輯部同仁的好朋友。范草雲平時除了合法地



「逃」專版提供逃跑移工發聲的管道。（潘云薇攝）

照顧阿嬤之外，還必須違法打掃雇主家的兩棟透天厝，替10幾位雇主家人張羅吃喝、洗衣拖地；不過，這些過量的工作負荷都不構成她逃跑的理由，主因是雇主不願意再繼續聘用她。范草雲在來臺工作前，借貸了數千美金的仲介費未還清，加上在越南的一家子全仰賴她每個月臺幣1萬多元的薪水，讓她絕不能失去這份工作，但是在臺灣東南亞移工受到許多限制捆綁，換工作談何容易，常常只能落得被遣送回國的下場，逼迫她最後只能選擇逃跑。自此，也讓《四方報》開始正視移工逃跑背後的委屈、心酸與不得已，開闢了「逃」的專版。

或許，有人會質疑「逃」專版，是否會構成移工逃跑的正當性？相信，閱讀過「逃」後，自然會了解《四方報》絕非鼓勵移工逃跑。《四方報》選擇平衡主流媒體用片面觀點，對逃跑移工的責備報導與汙名化，讓逃跑移工現身說法、勇敢發聲，企圖凸顯因法規與政策的失當，與不肖仲介業者、僱主，造成移工為求生存不得不逃的結構性問題，希望透過聲援受害移工的方式，激起建立完善法治的移工作保障。就如同范草雲在逃亡時的投稿，她寫道：「我不偷、不搶、甚至連罵人也不會，卻在臺灣成



➤ 移工陳氏桃為《四方報》創刊總編輯張正畫肖像。



➤ 移工陳氏桃畫出越南女性之美。

為罪犯了嗎？為什麼明知將有戴著手銬的未來，我還是逃跑？……對抗漂泊、躲警察，兩國勞工政策惡法的日子仍是一天復一天。明明知道法外之徒的生活充滿危險、陷阱，我和朋友還是往裡跳，分分秒秒忍著、撐著，只為了積攢滿血汗的錢。但願沒有貧窮。但願沒有噬血的仲介公司。但願兩國勞力輸出輸入政策可以更加寬容。」

在臺灣，像范草雲這樣被列為行方不明的移工，目前約有4萬人，很多是因為受到仲介業者剝削、僱主壓榨甚至性侵，以及受到不公平的體制宰割而選擇逃跑的移工。也許，有人會將移工視為社會問題，但在閱讀完「逃」後，我們要反思的是，臺灣原居民是否能真正拋除對東南亞移工的偏見與歧視，以同理的態度，理解逃跑移工背後所隱藏不為人知的血淚故事，並保障他們該享有的基本人權。

新住民、移工 不是「問題」是「答案」

張正曾說過，東南亞新住民、移工不是「問題」，反而是解決臺灣種種問題的

「答案」，是臺灣本身先有問題，才找他們來幫我們解決問題的，新住民解決了臺灣男性找不到婚配對象的問題，移工解決了臺灣高齡化老人無人照顧及工廠欠缺勞工的問題。他們不是阻力，而是助力，如果能認識得更清楚，偏見與歧視就能相對減少。《四方報》泰文版召集人林周熙表示，臺灣本性是善良的，只是缺乏一個管道去認識東南亞新住民與移工，《四方報》希望提供一個閱讀平臺，促進族群之間的相互理解。張正也指出，臺灣早已不是一個單一民族的國家，多元文化存在於臺灣原居民的周圍，重點是我們必須先了解自己的處境。如同成露茜在〈移民／工發聲與媒體〉中寫道：「作為外勞／配的『他者』，臺灣原居民必須忘卻、捨棄長久以來所學得的偏見及狹窄知識，拒絕自己身為原居民而享有的特權，從反身性的檢視學習，與移民／工建立新的倫理關係。」

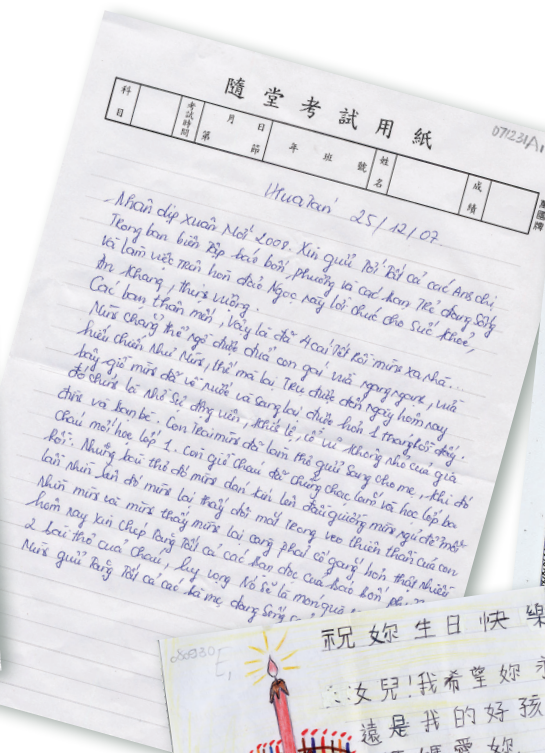
「而媒體掌握了公共的武器，就該真實地呈現這個社會的面相，如果主流媒體製造社會假象，連電視螢光幕上也極少看到東南亞新住民、移工的身影，那麼每天只從電視獲取資訊的人，就會以為這個社會就是長

這個樣子，甚至產生偏頗的評價，認為受苦的新住民、移工只是少數不以為意，這是媒體的失職。」張正說，媒體不是一個純營利機構，媒體有它的功能在，應該肩負一些責任去反映社會的真相，大家才會正視並思考下一步要怎麼解決這樣的問題，如果不將它呈現在媒體上，解決這件事的迫切心就沒那麼強了。因此，繼《四方報》後，他延續讓弱勢發聲的精神，找來臺灣外籍勞動者發展協會、辣四喜影像工作室共同合作錄製，並在臺灣綜合臺和YouTube上播放臺灣第一個東南亞語歌唱節目「唱四方」。從到火車站、小吃店到漁港，只要是新住民、移工聚集之處，「唱四方」都會前去錄影，就是要打破文化框

限，讓在臺灣媒體中經常被消音的東南亞族群，擁有平等發聲的機會。

移民工文學獎 寫入臺灣文學史

同樣的理念也貫徹到「第一屆移民工文學獎」(Taiwan Literature Award For Migrants)。為了鼓勵東南亞移工、新住民及新住民二代，以越文、泰文、印尼文、菲律賓塔加洛文(Tagalog)等文體，書寫創作異地漂流、兩個故鄉和雙重血緣的文學風貌，由外籍配偶暨勞工之聲協會擔任主辦單位。即日起到5月30日公開徵件(<http://2014tlam-tw.blogspot.tw/>)，字數限在翻譯成中文3,000字以內，初選分為



《四方報》讀者投稿的信件與手繪畫作。

網路投票和母語評審2類，各語言分別擇選出4篇和6篇文章，這40篇以各國語言書寫而成的作品，將被翻成中文，邀請政大台文所教授陳芳明、印刻文學總編初安民、作家黃錦樹、駱以軍及顧玉玲等人擔任評審，進入最後決選階段。得獎名單預計於7月20日公布，首獎可獲得高達10萬元的獎金。

張正表示，創辦「第一屆移民工文學獎」主要是要在臺灣文學領域裡，給新住民、移工一個文學的位置，讓他們的聲音能夠進到臺灣文學的歷史裡。如同政治大學台灣文學研究所陳芳明教授在一場演講中說到：「什麼叫做臺灣文學？不管什麼族群，只要寫出臺灣這塊土地上任何感情、記憶，就屬於臺灣文學。」林周熙也指出，過

去我們把新住民、移工視為外來者，與臺灣生命沒有關聯性，但是他們有很多故事是發生在我們這塊土地上與臺灣有過互動的，他們的生命經驗是在異鄉漂流的心境，過去臺灣人沒有刻意保留這塊歷史，現在藉由這個契機，呈現他們的故事，讓臺灣原居民了解所謂的多元文化觀點是什麼，並破除我們自己想像中的多元文化框架，從較抽象、形而上的層次，透過文筆讓新住民、移工去展現自己豐富的文化，這就是「第一屆移民工文學獎」希望給臺灣這個社會一個進階的意義。張正也呼籲，在崇拜、遠眺西方文化的同時，也要回過頭來關切在臺灣這塊土地的新住民與移工，用心去閱讀、認識、了解比鄰的東南亞文化。◎

